

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

PORTUGUÊS

Alteração do Mês da Coleta de Bandejas de Isopor e das Garrafas PET

(ペットボトル・発砲トレイ収集月が変更になります)

A coleta de bandejas de isopor e das garrafas PET que estavam sendo recolhidas mensalmente, será somente nos meses pares a partir do dia 1 de abril. Verificar detalhes no calendário do ano fiscal de 2018.

Além disso, pedimos para que joguem a garrafa PET retirando a tampa e o rótulo.

* A Estação de Reciclagem Kirakira Ecohouse, Makino Ecohiroba de Minokamo continuará funcionando normal.

Informações:

Seção do Meio Ambiente
☎ (0574) 25-2111 Ramal 303

Informativo Mensal da Prefeitura de Minokamo em Português

No informativo do mês anterior, informamos que não seria mais distribuído o informativo mensalmente, mas esse ano continuaremos distribuindo mensalmente.

Informações:

Seção de Promoção da Comunidade Local
☎ (0574) 25-2111 (Ramal 364, 366)

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

ENGLISH

Changes in PET bottle and Foam Tray Waste Collection Dates

(ペットボトル・発砲トレイ収集月が変更になります)

Starting from April 1, the collection months of PET bottles and Foam tray wastes will change to Even numbered months(2,4,6,etc.). For further details, please check the Waste Collection Calendar for F.Y. 2018. Please remove the caps and labels from PET bottles before disposing of them.

* The Recycle station, Minokamo Kirakira Ecohouse, Makino Ecohiroba will continue to operate normally.

For Inquiries:

Environment Division
☎ (0574) 25-2111 (Ext. 303)

Regarding the English Monthly Newsletter for Minokamo

We had previously stated that the monthly newsletter will no longer be issued monthly, but the newsletter will go on to be issued monthly as usual for now. We apologize for any confusion we have caused.

For Inquiries:

Local Community Promotion Division
☎ (0574) 25-2111 (Ext 364, 366)

Por

Consulta de Pagamento aos Domingos

(日曜納付相談)

22/abr (dom) 9:00 – 12:00

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shiminzei*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

Local : Prefeitura de Minokamo
Obs.: Haverá intérprete em Português.

Eng

Payment Consultation on Sunday

(日曜納付相談)

Apr 22 (Sun) 9:00 – 12:00

Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) and Tax Collection Division (*Shiminzei*) is available every 4th Sunday of the month.

Place: Minokamo City Hall
Note: There will be Tagalog/English interpreters available.

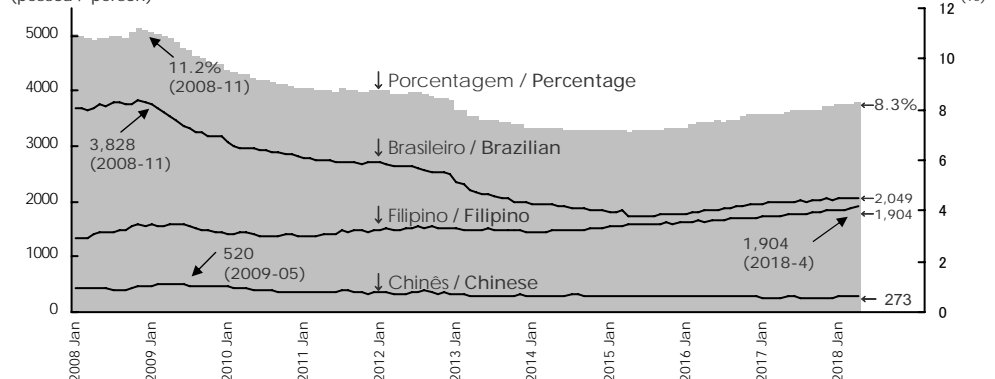
População de Estrangeiros em Minokamo
Foreigners Population in Minokamo
美濃加茂市の外国人住民数 (2018年4月1日現在)

(Dados de 1 / abr / 2018)
(As of Apr 1, 2018)

(pessoa / person)

| Nacionalidade | Nationality | População Population | Variação (relativo ao mês anterior) Changes from last month |
|-----------------------------|--------------------------|----------------------|---|
| Brasileiro | Brazilian | 2 049 | +0 |
| Filipino | Filipino | 1 904 | +29 |
| Chinês | Chinese | 273 | -8 |
| Outros | Others | 504 | +18 |
| Estrangeiros Total | Foreigners Total | 4 730 | +39 |
| Total da cidade | City total | 56 665 | -61 |
| Porcentagem de estrangeiros | Percentage of foreigners | 8.3% | ---- |

(pessoa / person)



Aulas de Língua Japonesa (日本語教室)

| | |
|-----------------------|--|
| Data e Horário | - Todos os sábados 10:00 - 12:00 Taxas: ¥1.000 mensal ou ¥300 por aula * Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior. |
| Local | <i>Shogai Gakushu Center</i> - 5º andar (Centro de Estudos Permanentes) |

Informações:

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Solicitação de Redução de Impostos Sobre Veículos de Pequeno Porte (軽自動車税の減免申請を受け付けます)

Aos portadores de deficiências físicas que possuem veículos de pequeno porte na data base de 1 de abril deste ano e que enquadrem nos requisitos abaixo, poderão solicitar a redução do Imposto Sobre Veículos de Pequeno Porte.

Data : 10/abr (ter) ~ 31/mai (qui)

Local : Seção de Impostos (1º andar do prédio oeste da prefeitura)

Alvo:

Pessoas que possuem a Caderneta dos Portadores de Deficiência Física ou que possuem a Caderneta de Seguro da Assistência Social para Portadores de Doença Psicológica e que são beneficiados pelo subsídio sobre custos médicos (nível 1 de deficiência) ou que possuem a Caderneta de Portadores de Deficiência Mental (níveis de deficiência A, A1 ou A2) ou membro da família que usufrui da mesma fonte de renda.

Objetos necessários:

Caderneta dos Portadores de Deficiência Física ou de Deficiência Mental ou Caderneta de Seguro da Assistência Social para Portadores de Doença Psicológica, carteira de motorista, documento do carro (*Shakensho*), carimbo (*Inkan*), Cartão do My Number ou a notificação do mesmo, documento comprobatório de dependente da mesma fonte de renda caso o solicitante não seja o próprio e outros. Obtenha informações detalhadas com a seção responsável.

Informações :

Seção de Impostos
☎ (0574) 25-2111 (R.212)

Japanese Language Class (日本語教室)

| | |
|-------------------------|---|
| Class Hours /Fee | - Every Sat at 10:00am - 12:00pm Monthly fee: ¥1000 or Per Class: ¥300 * In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before. |
| Venue | <i>Shogai Gakushu Center</i> - 5 th floor (Lifelong Learning Center) |

For inquiries, please contact:

Minokamo International Exchange Association (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Accepting Application For Reduction of Light Vehicle Taxes (軽自動車税の減免申請を受け付けます)

Accepting application for reduction of light motor vehicle taxes for owners with physical disabilities or fall under the following conditions.

Date: April 10 (Tue) ~ May 31 (Thu)

**Place: Tax Administration Division
(West Building of City Hall)**

- ① For those who have received issuance of physical disability booklet or war survivor booklet.
- ② For those who have received issuance of mental disorder health welfare booklet and outpatient public fund health care. (Person with class 1 disability degree)
- ③ For those who have received issuance of rehabilitation booklet (Person with (A) (A1) or (A2) class).
- ④ For those who have vehicle used for group of person with disability.

Requirements for Applications:

- ① Any of the following booklet: (Physical disability, war survivor, mental disorder health welfare, or rehabilitation)
 - ② Driver's License ③ Car Registration
 - ④ Personal Seal/*Hanko*
 - ⑤ My Number Card or Notification Card
 - ⑥ Proof of share livelihood (if the driver is not the person with disability but the person belong to same livelihood and with different household.)
 - ⑦ Proof of Constant Nursing Care (If the driver drives a household composed of disabled persons that needs constant nursing care)
- **Please consult at Welfare Division for issuance of ⑥ and ⑦. Please do the necessary procedure beforehand in order to get requirement ⑦.

For inquiries, please contact:

Tax Administration Division
☎ (0574) 25-2111 (Ext.212)

Sorteio de Bicicletas Recicladas Gratuitas no Sasayuri Clean Park (ささゆりクリーンパーク・リサイクル自転車無料抽選会)

Data/horário : 14/mai (seg) 10h00 ~

Local : *Sasayuri Clean Park Eco-cycle Plaza 3F (Kani)*

Público Alvo: Pessoas que tenham como levar a bicicleta que ganhou para casa.

Inscrições: 14/abr (sáb) ~ 13/mai (dom) das 9h30 até às 16h00 diretamente com o *Sasayuri Clean Park*

Informações :

Sasayuri Clean Park ☎ 0574-65-4111
Seção do Meio Ambiente ☎ (0574) 25-2111 (R.306)

Free Bicycle Raffle in Sasayuri Clean Park (ささゆりクリーンパーク・リサイクル自転車無料抽選会)

Date/Time: May 14 (Mon) 10:00am~

Place: Sasayuri Clean Park Eco-cycle Plaza 3F (Kani City)

Who can join: A person who can take home the winning bicycle

Registration: Please come directly to *Sasayuri Clean Park* from April 14 (Sat) ~ May 13 (Sun)/9:30am ~ 4:00pm

For inquiries, please contact:

Sasayuri Clean Park ☎ (0574) 65-4111
Environment Division ☎ (0574) 25-2111 (Ext. 306)

Plantão aos Domingos e Feriados

(休日急患診療所)

Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

| Data | Nome | TEL |
|--------------|-----------------------------------|---------|
| 15/abr (dom) | Clinica Sugiyama (Tomika) | 54-3121 |
| 22/abr (dom) | Clinica Nohi Family (Kawabe) | 53-3111 |
| 29/abr (dom) | Clinica Kabuchi Yamada (Shichiso) | 46-0035 |
| 30/abr (seg) | Clinica Ueda | 26-2281 |
| 3/mai (qui) | Clinica Kobayashi (Sakahogi) | 25-8077 |
| 4/mai (sex) | Clinica Wachi Sukoyaka (Yaotsu) | 43-3001 |
| 5/mai (sáb) | Clinica Pediátrica Morimoto | 66-2522 |
| 6/mai (dom) | Clinica Minokamo Nishi | 28-5310 |
| 13/mai (dom) | Clinica Sato (Yaotsu) | 43-1200 |

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 13:00)

| Data | Nome | TEL |
|--------------|--------------------------|---------|
| 15/abr (dom) | Clinica Odont. Matsumura | 26-2221 |
| 22/abr (dom) | Clinica Odont. Takenoko | 42-6073 |
| 29/abr (dom) | Clinica Odont. Miyamoto | 24-7070 |
| 30/abr (seg) | Clinica Odont. Kamo | 24-4181 |
| 3/mai (qui) | Clinica Odont. Asunaro | 28-0050 |
| 4/mai (sex) | Clinica Odont. Watanabe | 25-2716 |
| 5/mai (sáb) | Clinica Odont. Family | 25-0055 |
| 6/mai (dom) | Clinica Odont. Hiro | 25-2097 |
| 13/mai (dom) | Clinica Odont. Otomo | 28-0418 |

*A partir de abril, o horário do plantão de clínicas odontológicas (9:00 - 13:00)

*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

Mudança do Local da Estação de Reciclagem

(リサイクルステーション開催場所が変更)

A partir deste ano o local da Estação de Reciclagem mudou para o estacionamento do JA Megumino Shimokobi Shiten.

Data/hor. : 6/mai (dom) 9:00 - 11:00

Local: Estacionamento do JA Megumino Shimokobi (Shimizu-cho 2-1-2)

Informações :

Seção do Meio Ambiente

☎ (0574) 25-2111 (R.307)



Doctors on Duty During Weekends & Holidays

(休日急患診療所)

Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

| Date | Name | TEL |
|--------------|----------------------------------|---------|
| Apr 15 (Sun) | Sugiyama Clinic (Tomika) | 54-3121 |
| Apr 22 (Sun) | Nohi Family Clinic (Kawabe) | 53-3111 |
| Apr 29 (Sun) | Kabuchi Yamada Clinic (Shichiso) | 46-0035 |
| Apr 30 (Mon) | Ueda Clinic | 26-2281 |
| May 3 (Thu) | Kobayashi Clinic (Sakahogi) | 25-8077 |
| May 4 (Fri) | Wachi Sukoyaka Clinic (Yaotsu) | 43-3001 |
| May 5 (Sat) | Morimoto Kodomo Clinic | 66-2522 |
| May 6 (Sun) | Minokamo Nishi Clinic | 28-5310 |
| May 13 (Sun) | Sato Clinic (Yaotsu) | 43-1200 |

Dental Clinics (9:00am - 1:00pm)

| Date | Name | TEL |
|--------------|-------------------------|---------|
| Apr 15 (Sun) | Matsumura Dental Clinic | 26-2221 |
| Apr 22 (Sun) | Takenoko Dental Clinic | 42-6073 |
| Apr 29 (Sun) | Miyamoto Dental Clinic | 24-7070 |
| Apr 30 (Mon) | Kamo Dental Clinic | 24-4181 |
| May 3 (Thu) | Asunaro Dental Clinic | 28-0050 |
| May 4 (Fri) | Watanabe Dental Clinic | 25-2716 |
| May 5 (Sat) | Family Dental Clinic | 25-0055 |
| May 6 (Sun) | Hiro Dental Clinic | 25-2097 |
| May 13 (Sun) | Otomo Dental Clinic | 28-0418 |

*Duty Hours for Dental Clinics will be changed to 9:00am-1:00pm starting April.

* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25-2181.

Recycle Station Venue has Changed

(リサイクルステーション開催場所が変更)

Starting this year the recycle station will be held at the JA Megumino Shimokobi Office Parking Area

Date/Time: May 6 (Sun) 9:00am - 11:00am

Place: JA Megumino Shimokobi (Shimizu-cho 2-1-2)

For inquiries, please contact:

Environment Division

☎ (0574) 25-2111 (Ext.307)



Vamos Conhecer a Escola Japonesa

(日本の学校を知ろう)

Saúde

(健康)

Seu filho que estuda na escola japonesa, já fez os exames de saúde que são realizados na escola? Já apresentou à escola a Ficha de Pesquisa de Saúde e os Questionários Médicos?

São fichas muito importantes e são necessários que sejam preenchidas corretamente e devolvidas para a escola sem falta. Assim como, a coleta e entrega do material de exame (urina) é indispensável para o exame.

Após os exames, se o resultado não for satisfatório, a escola mandará um aviso. Então, procure um médico especialista para um novo exame e talvez um tratamento. Os exames de saúde realizados na escola são gratuitos.

Para um bom aproveitamento nas aulas é indispensável que a criança esteja fisicamente e psicologicamente saudável.

* Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)

Editado pelo: Comitê Educacional (提供 : 市教育委員会)

Getting to Know Japanese School

(日本の学校を知ろう)

Health

(健康)

Your children who are attending Japanese school, have they received the health checkup held at their school?

Did you already submit the medical questionnaire issued from your child's school?

Please make sure to fill it up accurately and submit it to the school, urine samples for inspection is also important.

The school will inform you if there are discouraging results detected after the health checkup.

We advise you to consult a medical specialist and have your child checked again and receive medical treatment if necessary. Health checkup held at schools are free of charge.

Children's capacity to study well are affected if their mind and body are not healthy.

* In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25-2111 (Ext.344)

Article written by: Board of Education (提供 : 市教育委員会)

| Typo | Conteúdo | Data | Recepção | Nascimento e obs. | Local |
|---|--|--------------------------------|---|---|--|
| Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança (<i>Boshi techo</i>) | | seg-sex exceto feriados | É necessário fazer reserva | Trazer: comprovante de gravidez (do médico); <i>My Number, Zairyu Card.</i> | Hoken Center (Centro de Saúde) É possível solicitar intérprete para o Português ☎ (0574) 25-2111 (R.388) |
| Explicação sobre as vacinas | | | | As gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3). | |
| Exames Médicos | 4 meses | 17/ mai (qui) 31/ mai (qui) | Será enviado um aviso individual antecipadamente. | Nasc.: jan / 2018 | |
| | 1 ano e 6 meses | 10/ mai (qui) 22/ mai (ter) | | Nasc.: out / 2016 | |
| | 3 anos | 15/ mai (ter) 30/ mai (qua) | | Nasc.: abr / 2015 | |
| Aulas e Consultas | Consulta para bebês de 6 meses | 17/ mai (qui) 31/ mai (qui) | 9:20 – 9:40 (*1) | Nasc.: out / 2017 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno). | |
| | Espaço de recreação para bebês de 9 meses | 8/ mai (ter) | 9:20 – 9:40 (*1) (*2) | Nasc.: jul / 2017 | |
| | Escovação dos dentes para crianças de 2 anos | 24/ mai (qui) | 9:20 – 9:35 (*1) | Nasc.: abr / 2016 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo. | |
| | Consulta sobre crianças (Idade: 0 – 6 anos) | 29/ mai (ter) | 9:00 – 10:45 (*2) | É necessário fazer a reserva. | |

(*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (*3) *Boshi techo*

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)
Tel (0574) 25-2111 (R.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Local Prefeitura (no *Chiiki Shinko-ka*)

| Type | Name | Date | Reception | Date of birth, remarks | Place |
|--|--|------------------------------|--|--|---|
| Issuing of the Mother and Child Health Handbook (<i>Boshi techo</i>) | | Mon–Fri Except Holidays | Reservation is required. | Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor); My Number; Residence Card. | Hoken Center (Health Center) English / Tagalog interpreter is available upon request. ☎ (0574) 25-2111 (Ext. 388) |
| Vaccination Briefing Session | | | | For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3). | |
| Health Checkups | 4 months old | May 17 (Thu) May 31 (Thu) | Individual notice will be sent in advance. | Children born during Jan 2018 | |
| | 1 year and 6 months old | May 10 (Thu) May 22 (Tue) | | Children born during Oct 2016 | |
| | 3 years old | May 15 (Tue) May 30 (Wed) | | Children born during Apr 2015 | |
| Lessons & Consultations | Childcare Consultation for 6-month-old infants | May 17 (Thu) May 31 (Thu) | 9:20–9:40am (*1) | Children born during Oct 2017 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys. | |
| | Development classroom for 9-month-old infants | May 8 (Tue) | 9:20–9:40am (*1) (*2) | Children born during Jul 2017 | |
| | Tooth brushing lesson for 2-year-old children | May 24 (Thu) | 9:20–9:35am (*1) | Children born during Apr 2016 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup. | |
| | Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old) | May 29 (Tue) | 9:00–10:45am (*2) | Reservation is required. | |

(*1) Reservation is NOT required. (*2) No notification letter will be sent. (*3) *Boshi techo*

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon–Fri, except holidays)
Tel (0574) 25-2111 (Ext.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Place City Hall (at *Chiiki Shinko-ka*)